

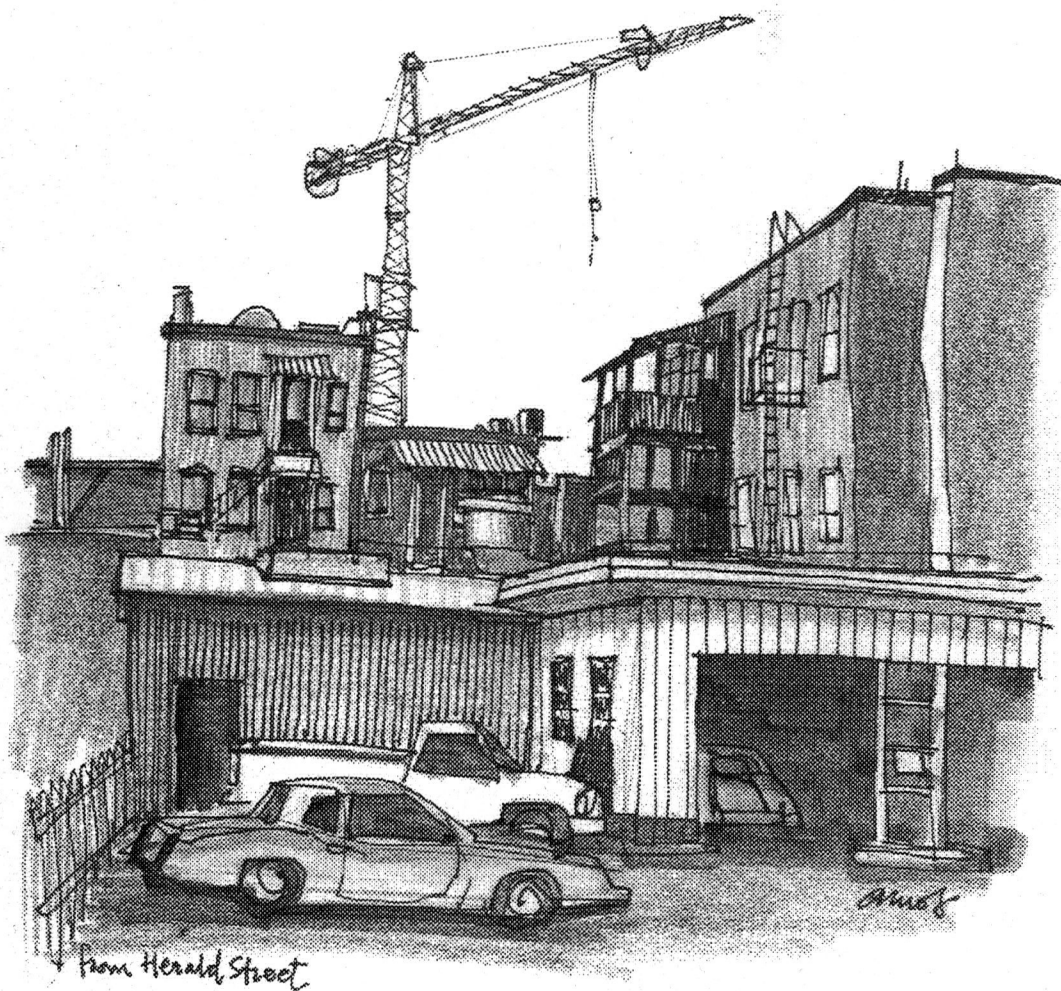
CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

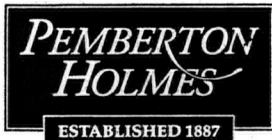
二零零五年八月 第八卷 第五期 總第七十五期
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

August / September, 2005

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



Kim Eng 伍儉佐
Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1
Fax: (250) 477-3161
kimeng@dfh.ca



THE REAL ESTATE LEADERS

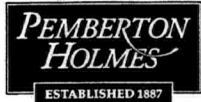
www.dfh.ca

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970
Cell (250) 216-4581
Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才
地產代理



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
westcan realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843



Clinton Wong, BA
Consultant

Investors Group Financial Services Inc.

101 - 4400 Chatterton Way, Victoria, BC V8X 5J2
Ph. (250) 727-9191 (888) 475-3499 (toll free)
Fax (250) 727-3222 (250) 884-8482 (cell.)
clinton.wong@investorsgroup.com

黃潤兒
投資顧問



Maria Dominelli

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580
Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569



JENNIFER ANG
McCaughey

汪金珠 律師及公證人

1127 Fort Street, Victoria, BC V8V 3K9

Barriers · Solicitor & Mediator

475-0775 (Office) 英語 881-2458 (Cell) 國語、粵語

Real Estate & Mortgage

Business & Corporate

Wills, Estate Planning & Trust

Tax

地產買賣及按揭
商業及公司註冊
遺囑遺產及信託
稅務



房屋·地產
貸款·顧問

李文敬

Leo M. Lee

Mortgage Consultant

www.leolee.ca

Phone: (250) 514-9280

Email: leolee@invis.ca

#505 - 771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
Fax: (250) 708-0596

編者的話

吳紫雲



暑假已接近尾聲，學校就快開學了，希望大家都有個愉快的假期。在學的們，也該做好開學的準備了，願大家在新的一學年中，學業進步，學習愉快！

學生
快！
上活

每年一度的龍舟節，已於八月十二至十四日舉行。這個在暑期中舉行的水動，每年均吸引數萬人到場觀賞。該活動動員很多的義工，協助不同部門的工作。華僑學校的師生，每年均到場負責替遊客翻譯中文名字。甚獲好評。謝謝各位參與的師生。

中華會館每年一度的郊遊野餐，於六月二十六日（星期日），假 Gyro 公園舉行。共八百人參加此盛會，很多家庭都是扶老攜幼，一家大人帶備沙灘椅而來。現場除了有可口的中式飯盒外及飲品外，也有豐富的遊戲節目。各人渡過愉快的一天。謝謝各位義工。

本市的公益金協會，將於十月十二日（星期三）下午六時，假金城酒家舉辦慈善籌款晚宴。餐票每位 35 元。其中 19 元是可以扣稅的 為善最樂，請各界人士踴躍參加。購票請於每日下午四至六時電：384-7352。



僑界歡迎廣東省開平市人民政府市委書記，市人大主任趙瑞彰



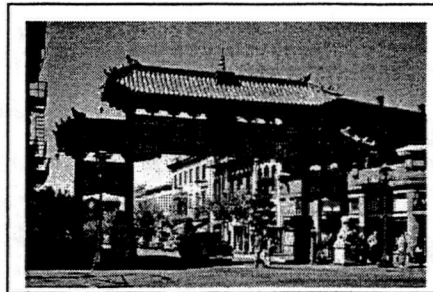
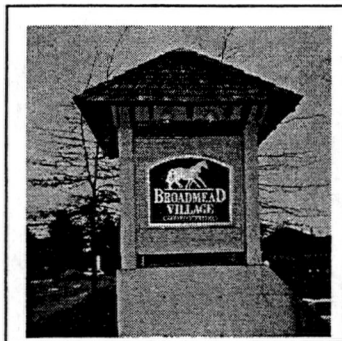
皇家銀行財務金融集團



Supporting Our Community
Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務

Serving you at these locations:
我們誠意在以下地點為您服務:



**Geri (Eng)Stallard, Account Manager;
Adam Lee & Echo Zhang**

Broadmead Village
600-777 Royal Oak Drive
Tel: 356-4756

**Frank Low, Manager;
Lisa Wong, Financial Planner;
Sarah Yuen, Account Manager;
Margaret Lee, Leonie Wong,
Jenny Chan, Irene Kuan,
Winola Zhu**

Douglas and Pandora Branch
1501 Douglas Street
Tel: 356-4663

**Esther Quon, Financial Planner;
Kathy Chi, Account Manager;
Rebecca Chang, Simon Fung,
Linda (Chan) McIntyre,
Christine (Ng) Dickey**

University Heights Branch
3970 Shelbourne Street
Tel: 953-5625



華埠消息版

- ☆ 中國駐溫哥華總領事館將於九月十一日下午三時假中華會館舉辦“華僑與抗日戰爭”圖片展覽，以紀念抗戰勝利六十周年。
- ☆ 維市僑界定於九月十八日（星期日）下午六時，假晉美酒家設宴慶祝中華人民共和國建國五十六周年紀念。
- ☆ 臺山寧陽會館於七月三十一日（星期日）下午五時半，假晉美酒家舉行慶祝該館成立 116 周年紀念慶典。
- ☆ 中華會館於七月二十三日，假金城酒家，設宴歡送海軍司令 Admiral Forcier 及歡迎新任海軍司令 Admiral Girouard。
- ☆ 本埠開平會館定於十月三十日（星期日）下午六時，假金城酒家舉行該會館重組後的首次慶祝會。
- ☆ 鐵城崇義分會於9月4日（星期日）假金城酒家舉行慶祝該會成立第 87 周年之慶典。
- ☆ 每年一度之龍舟節龍舟競賽，於八月十二至十三日假內港海傍舉行。吸引了數萬人到場觀賞。



訪問龍岡總公所



國內禺山鄉親訪問禺山分所



訪問中山福善堂





Alan Lowe Architect Inc.
劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone: (250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555

Eng & Co.

Chartered Accountants

W. S. (Willie) Eng, C.A.

特許會計師
吳錫勳

tel : (250) 382-5121
fax : (250) 382-5033
cel : (250) 888-0545
vmail: 1-888-272-3559
email: willie@engandco.ca

#201-1001 Cloverdale Ave.
Victoria, B.C. V8X 4C9

FINANCIAL SECURITY PLANNING

- Segregated fund contracts, RRSPs
- Payout annuities, RRIFs and LIFs
- Disability insurance
- Critical illness insurance
- Health and dental insurance
- Life insurance
- Business insurance
- Group insurance
- Group retirement plans
- Mortgages
- Mutual funds - RESP, RRSP and RRIFs



Sarina Hoi 許鳳珍, B.A., MA
Financial Security and
Investment Representative
財務證券及投資代表
(250) 475-1100, ext. 257
www.sarinahoi.com

Freedom 55 Financial is a division of London Life Insurance Company

Freedom 55 Financial and Quadrus
Investment Services Ltd.

Fluent in Cantonese, Mandarin and English ■ 能操流利國、粵、英語

Freedom 55 Financial and design are trademarks of London Life Insurance Company. Quadrus
Investment Services Ltd. and design are trademarks of Quadrus Investment Services Ltd.
used with permission by London Life Insurance Company.

FORUM 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant



"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

飞中华旅游部, 立足域多利, 服务市民.

上网看: [http:// www. FlyGreatChina.com](http://www.FlyGreatChina.com)

便宜机票, 旅游, 中国签证. (12 hours)

电话: (250) 884-3389 传真: (250) 477-1811

FlyGreatChina Travel is a member of Merit Travel
BC Reg.No. # 2932-5

加拿大·域多利

譚公廟
CHINESE TEMPLE

1713 GOVERNMENT STREET
VICTORIA, B.C.
CANADA V8W 1Z4

天天開放
時間: 10am to 4pm



Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Wing's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.

Dining daily from 5 p.m.

Reservations Appreciated

All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

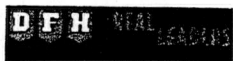
385-4405

1321 Quadra (at Johnson)

房地產經紀人

刘艳梅

May Liu



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-668-2272

Email: mayliu@dfh.ca

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能

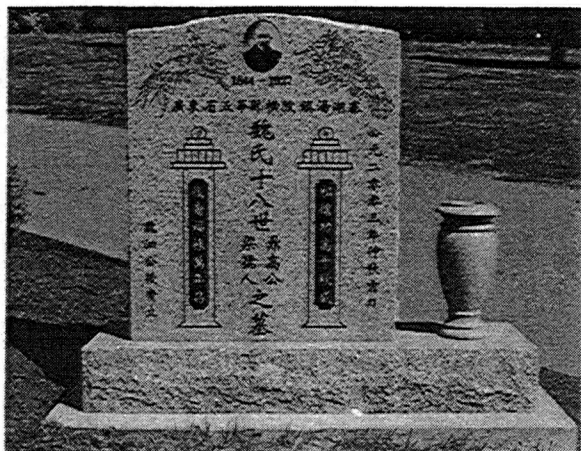
**STEWART
MONUMENTAL
WORKS LTD.**

Memorials of Distinction

SINCE 1896

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2

PHONE: 384-3452



金城酒家

Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油, 徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房,
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

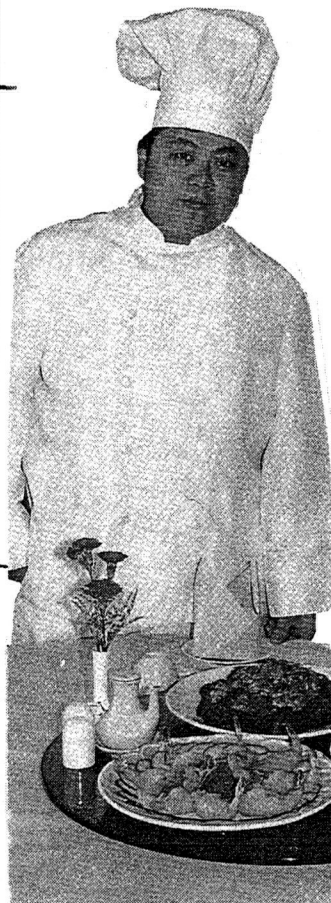
免費送外賣

午餐晚飯, 七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠, 在海灣百貨公司側門對面)

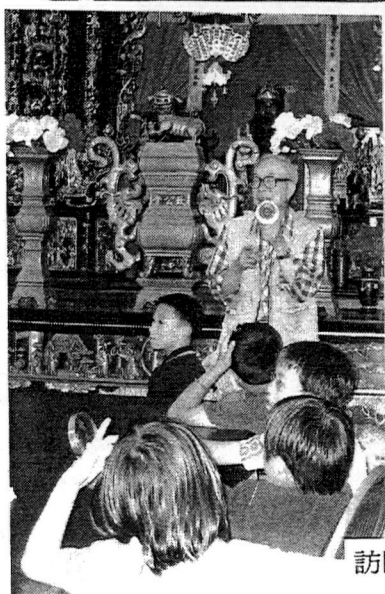


華埠消息版

- ☆ 華僑學校師生於六月二十一日前往訪問華埠中山福善堂，洪門機構，龍岡總公所及譚公廟，受到各僑團的熱烈歡迎。這是僑校每年一度的祖孫同樂日活動。不少學生的祖父母都來參加。該日雖然下著微雨，但不減小朋友們訪問僑團的興趣。
- ☆ 本埠僑領張傑強先生的女兒 Cynthia（張慕賢）月前出閣，下嫁 Derek James Curll，一對新人男才女貌，受到數百嘉賓及親友熱烈的祝賀。祝一對新人百年好合、永結同心！張府辦喜事之餘亦不忘慈善，在婚宴中捐款給華埠療養院，華僑學校及龍岡總公所等。
- ☆ 全加洪門達權總社定於九月十一日（星期日）中午，假 Ambrosia 會議廳舉辦該社成立 90 周年慶祝會。屆時全加各地的洪門機構將派代表前來出席。中國致公黨亦將有代表出席。
- ☆ 華僑學校平日班於九月六日正式開課。週六班亦已於九月十日開課。僑校目前有平日班（每星期上課五天），週六班（逢週六上午上課）。另有週六國語班（高小一，二及初中一，二），及週六國畫班。另設有晚上成人國語班。成人國語班分週一班（不懂中文者）及週四班（懂中文者），各成人班均在晚上 7-9 時上課。查詢電話請於每日下午四至六時電：384-7352。
- ☆ 華僑學校第五十八屆畢業禮於六月十八日舉行。圖片請見另頁。
- ☆ 由禹山分所周貴剛先生帶領的中國旅行團，將於十月中旬出發。行程包括張家界、峨眉山、香格里拉、長江三峽等



張傑強之千金出閣



訪問洪門機構





中華會館設宴歡送海軍司令 Admiral Forcier 及歡迎新任海軍司令 Admiral Girouard

HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566 www.viccac.bc.ca

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Mr. Joseph Zhou 周群生先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School

國語崇拜 10.25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service

中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every
Other Sunday)

耶穌說：「我是世界的光，跟從我的，就不在
黑暗裏走，必要得著生命的光。」



域多利華人神召會

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎: 386-1523

牧師: 尹健全牧師 (手電) 885-3144 杜蝶蓓牧師

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡或參加我們的聚會

星期日聚會 普通話 上午 9:45

粵語及英語 上午 11:00

家庭小組(粵)星期二 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

耶穌愛你 賜福予你 請來聽福音!

Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

專於餐館、商用、家庭用煤氣爐

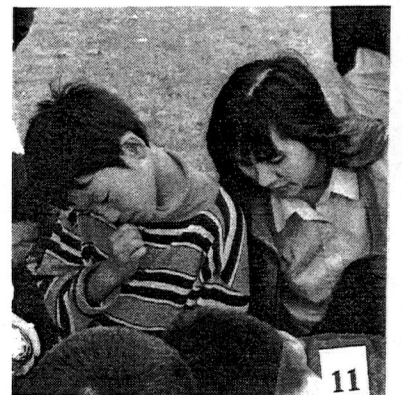
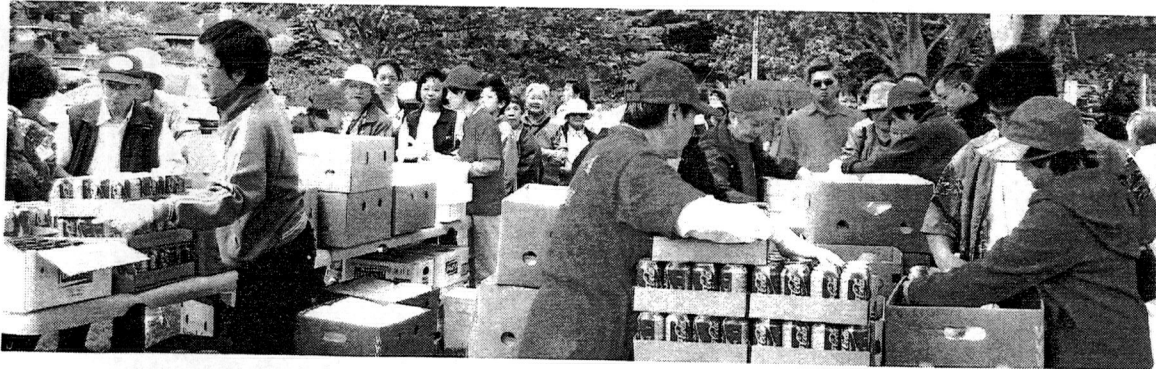
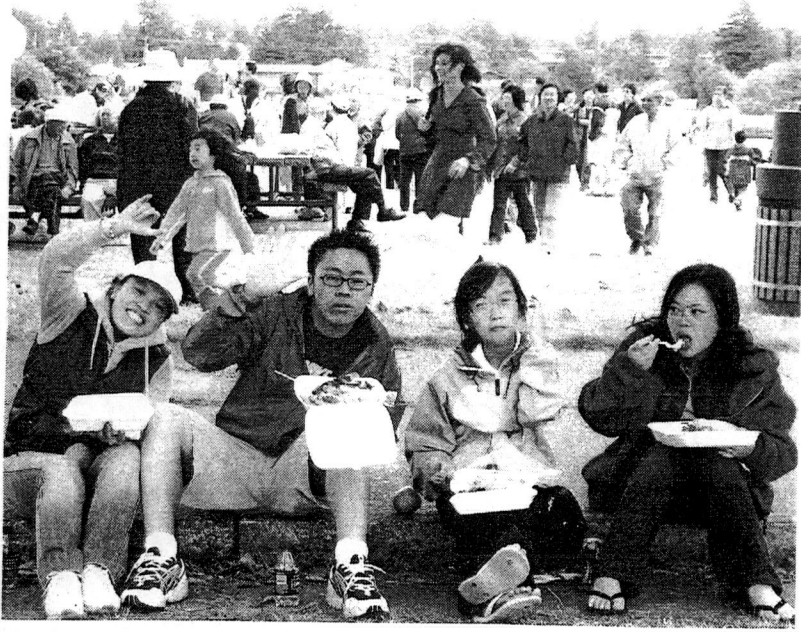
477 Tipton Ave. Victoria B.C. V9C-2B8

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com



中華會館郊遊野餐盛況





加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

商業銀行業務

1175 Douglas Street

陳胡婉華	亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin	電話：356-4319
張喬琳	營業助理
Elaine Cheung	電話：356-4341

3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡	亞洲銀行業務經理	陳麗華	營業代表
Helen Zou	電話：356-4471	Shirley Chen	電話：356-4467 Ext. 244

投資計劃	海外信託	透支貸款	個人理財服務	製做工作貸款	私人及商業投資計劃
互惠基金	定期存款	房屋按揭	外幣投資存款	小型生意租賃	商業信用透支
証券投資	折扣經紀	退休金計劃		商業貸款	出入口信用狀



FAIRWAY MARKET

富威超級市場

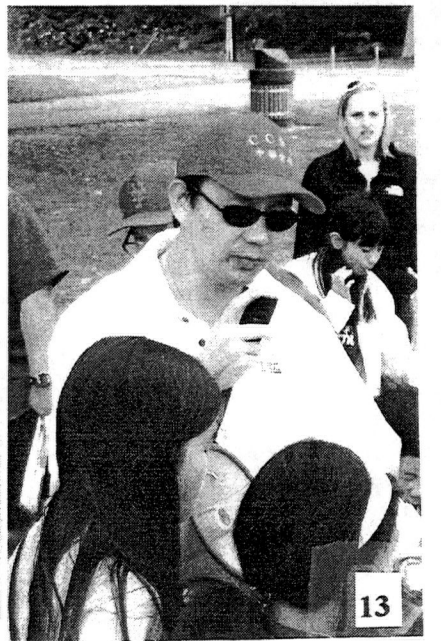
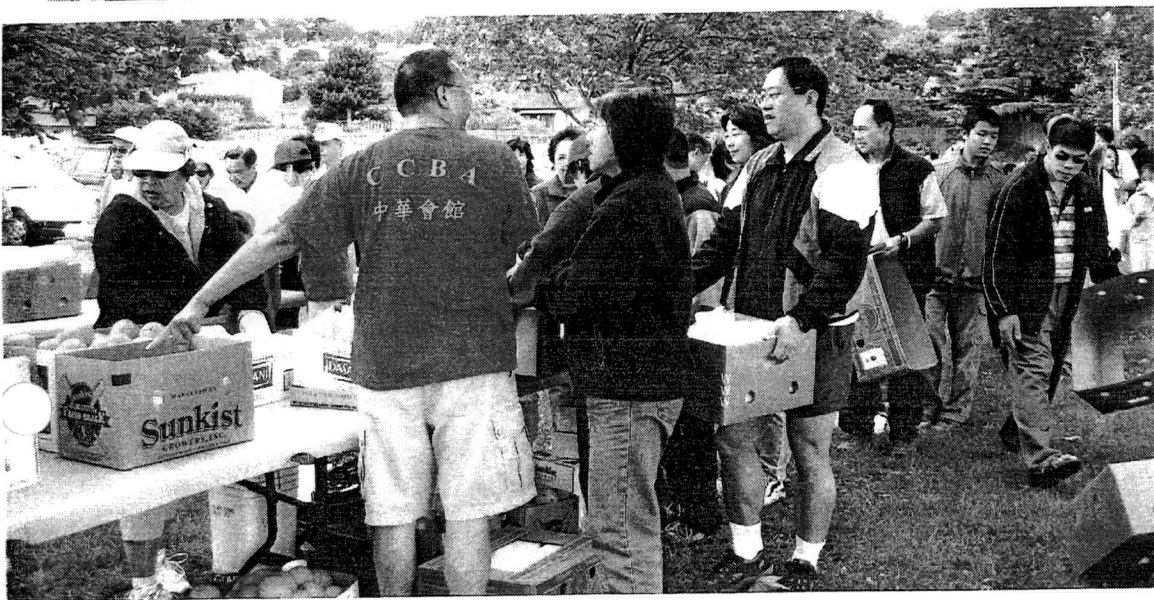
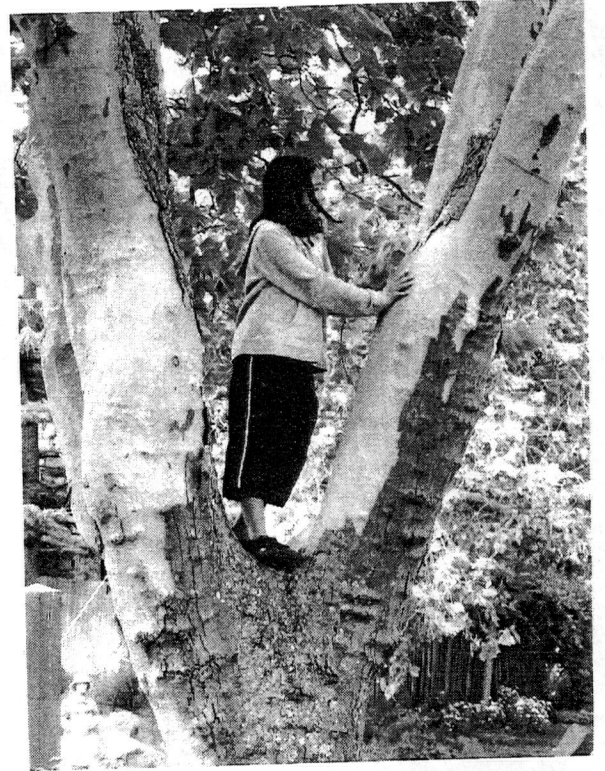
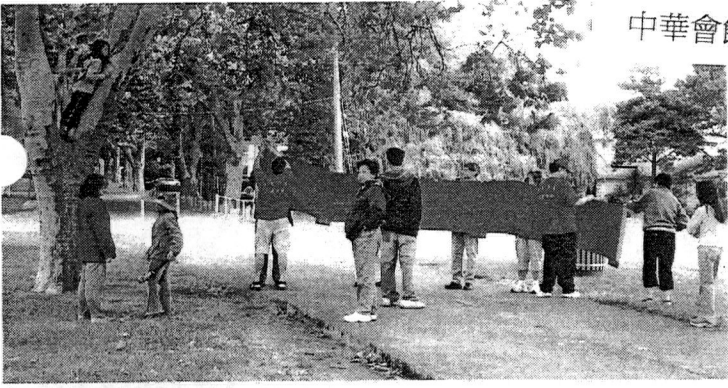
專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味。各舖前備有大量免費停車位供應。富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST. VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE. VICTORIA
McKENZIE & CEDAR HILL ROAD	1521 McKENZIE AVE. VICTORIA
PORT ALBERNI PLAZA	3737 10 th AVENUE, ORT ALBERN
BROOKS LANDING	#130- 2000 ISLAND HIGHWAY NORTH, NANAIMO
WEST WILLOW SHOPPING CENTRE	19555 FRASER HIGHWAY, SURREY

中華會館郊遊野餐盛況





可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贖養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas Mar, Lawyers

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

山邊印刷公司

凸現您的風彩



3050 Nanaimo St.
Victoria, BC
V8T 5A6

(250) 386-5542

sales@hillsideprinting.com

www.hillsideprinting.com

就是我們的宗旨

顧客至上

印刷精良

Hillside Printing

Communicating through print

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & DOERKSEN

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

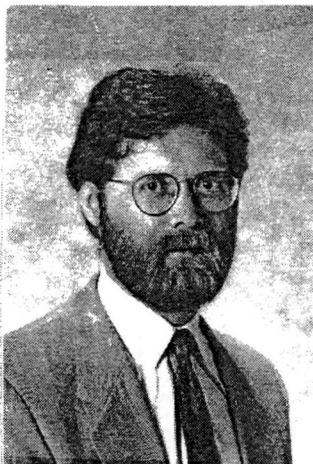
香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

收費合理, 服務周到
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536
Fax: (250) 477-1823
e-mail: nleung@ii.ca



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
移民到加拿大

地產買賣

物業管理



梁肇成
Joseph S. Leung
Real Estate Sales
& Property Management

Cell Phone: 250-361-7062
Office: 250-382-9255
Fax: 250-382-9295
Free Phone: 1-866-382-9255
Free Fax: 1-866-384-1498

3378 Douglas Street
Victoria, BC V8Z 3L3
www.fisgard.com

josephleung@fisgard.com

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師
WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung

Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services
201-3185 Tillicum Road, Victoria, BC V9A 2B4
Bus: (250) 370-7765
Cell: (250) 216-1398
Fax: (250) 370-7615
E-mail: lmfung@telus.net



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險
退休計劃
遺產策劃
傷殘入息保險

樓宇按揭保障
教育儲蓄計劃 (RESP)
退休儲蓄計劃 (RRSP)
退休入息基金 (RRIF)



**Parker, Johnston
Ltd.**

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡
律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879
Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers .. Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net

實現「黃金十年」的五大目標

張杏芳

卑詩省社區服務廳長
兼耆英及婦女事務廳長
2005年7月



夏天終於來了。然而，我們仍然在期待着氣溫比較熱的日子。不論天氣如何，我得祝大家與家人有一個平安的暑假！

上次執筆時省內閣人選尚未落定，但名單最終在 2005 年 6 月 16 日宣佈。我的新任命是社區服務廳長兼耆英及婦女事務廳長，責任範圍也擴大了。基本上，新的職責將包括與本地各方政府（即市政府及區域政府）處理有關基建方面的需要、尋求伙伴式的合作機會及推廣健康完善的社區的新計劃。對地方政府來說，現在也是一個令人興奮的時刻，那是由於省長與聯邦政府達成了「為城市定立的新協議」。省政府去年已將百分之百的交通罰款收入，全數歸還各市政府，因而增加了各市政府在改善社區警務和治安方面所需要的經費。此外，由於去年向「卑詩市政府聯盟」預付 2 千 5 百萬美元作為推廣旅遊，卑詩省內的社區在向世界推廣各自的旅遊業方面，將受惠更多。

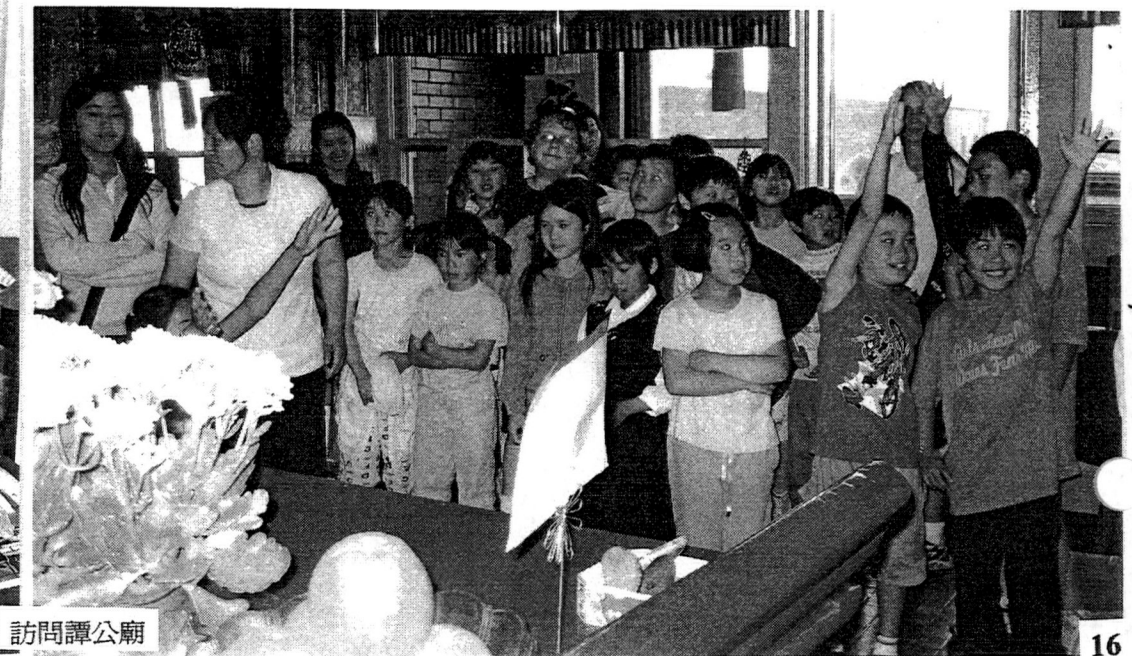
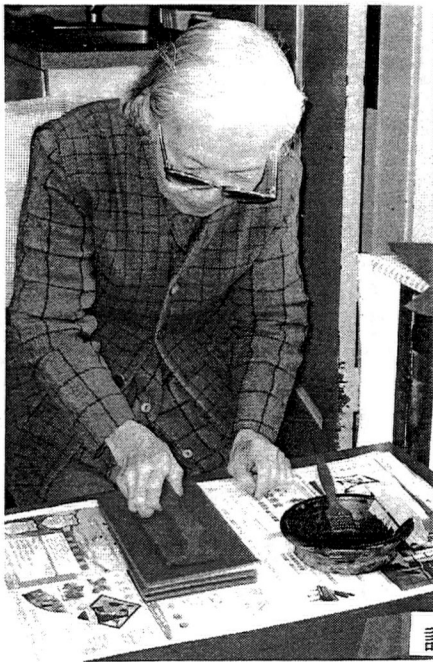
社區服務廳的服務與新計劃牽連到不少其他各廳，所以本廳將會與他們協力合作，確保政府的服務更有效率。此外，我將負責有關耆英及婦女的事務。特別要提的是，我將會與新設立的「省長之人口老化事務委員會」緊密合作。這個新的委員會的工作，對人口繼續老化的卑詩省極為重要。

另外，我再度受委任加入省司庫委員會。這是一個內閣財政委員會，所有各廳長若要在廳的服務方面調整經費預算，均須獲得委員會批准。我們的新財政廳長泰萊出任省司庫委員會主席，是最佳人選。

雖然此刻省議會仍在休會中，但要做的的工作仍然很多。5 月 17 日省選後的一項新法令，是必須在九十天內提交最新的財政預算及修定的服務計劃。換言之，省議會最遲將在 9 月 14 日，而不是在往常十月的第一個星期復會。也就是說，我們在整個夏天都會在工作。

以後幾個月，我計劃與各地市長及市議員會面，聆聽有關直接影響大家的各個社區計劃。在未來的四年，我會努力不懈地工作，務使卑詩省繼續向前邁進，以期實現「黃金十年」的五大目標。

祝願大家有個愉快的夏季！



訪問譚公廟

加拿大東方醫學院



學生門診：
針灸，中藥，美容
專業教師指導
3年級：\$20
4年級：\$25
預約：384-2942
551 Chatham Street

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

歡迎光臨指導



Dr. BERNARD JOE DONG
周道生牙醫博士

電話 - 醫所：595-4144
- 住宅：477-5684
- 手提：727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises



Ample Free Parking

For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4



梁益會計師事務所

梁 益

加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話：250-721-0116

手提：250-885-1800

傳真：250-472-6173

電子信箱：yliang@shaw.ca



私版海鮮飯店
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

Inner Harbour Optometry

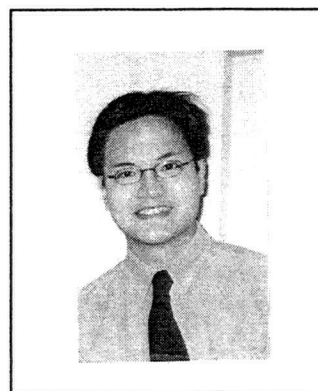
潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, O.D. 精通粵、英語

地址：Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電：(250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人仕。其他人仕宜自費每兩年檢查一次



Perpetual Insurance Services

永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3
Tel: (250)953-8098 Fax:(250)953-8099

- | | |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME | 家屋保險 |
| ◆ CONDO | 分層屋產保險 |
| ◆ TENANTS | 租客保險 |
| ◆ MARINE | 船舶保險 |
| ◆ COMMERCIAL | 商業保險 |
| ◆ LIFE/RRSP'S | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL | 旅遊醫療保險 |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務 |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業 |

晉美海鮮酒樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

Gladiola Bakery & Restaurant

蘭香閣餐廳

Lunch Special From 11 am - 5 pm

Hong Kong Style Bakery

Bubble Tea 港式奶茶

Sizzling Steak Special 鑊板扒餐

Authentic Cantonese & Szechuan Cuisine

622 Fisgard St • Victoria China Town

388-6950

Free Delivery (5pm - 9pm) • Fully Licensed

ENGLISHMAN 英國人

ESL 英語輔導

JOHN KNIGHT 約翰·萊特 學士 英文教師證書

電話: 598-6154

電郵: JWYOMING@SHAW.CA

個人或集體輔導均可



地址： 103-1551 Cedar Hill X Road, Victoria, BC V8P 2P3
電話： (250) 382-3328 傳真： (250) 382-3316
手機： (250) 885-6280 * 辦公時間外歡迎任何查詢 *
營業： 星期一至五：10:00 a.m. — 6:30 p.m.
星期六，日及公眾假期：休息

~~~~超值價特別推介~~~~

- 古巴八天繽紛之旅，逢星期六出發，\$968 起
- 墨西哥七天精選之旅，逢星期六出發，\$1188 起
- 珠三角故鄉七天遊，11月5日，12月15日，\$1089 起
- 東京迪士尼海洋六天精選遊，12月25日，\$1888 起
- 東京鎌倉熱海伊豆六天風情遊，9, 10, 11月，\$1598 起
- 韓潮一首爾“大長今”全接觸，五天香港/台北順道遊，\$1188 起
- 華東殿堂級美食七天至尊豪華團，8月23日，\$1788 起
- 台灣環島七天五晚豪華須道遊，\$1698 起

*** 中國精選遊 ***

- 絲綢之路精選[A]：北京、烏魯木齊、吐魯番、坎兒井、火焰山、敦煌、莫高窟、嘉峪關、蘭州、劉家峽、炳靈寺、西安、華山、洛陽、少林寺、龍門石窟、關林、鄭州、上海十七天遊，9月13、10月7日，\$3489 起 (出發45天前付款)
- 長江三峽(五星級遊船外艙露台房)、上海、杭州、廣州等十六天豪華團，9、10月各有團出發，\$3288 起 (出發35天前付款減\$100)
- 四川九寨溝奇峰秀水之旅，\$2898 起 (出發35天前付款減\$100)，暢遊上海、峨眉山、九寨溝、廣州
- 東北山東十五天遊，\$2599 (出發35天前付款減\$100)，暢遊哈爾濱、青島、泰山、北京
- 北京 8天6晚順道自遊行，\$1268 起，二人成行
- 上海、蘇州、杭州 6天4晚順道自遊行，\$1268 起，二人成行，逢星期三出發
- 上海江南名勝之旅，上海、南京、蘇州、杭州、烏鎮九天遊，\$1698 起 (出發35天前付款減\$100)
- 雲南、湖南、香格里拉等十一天之旅，\$2798 起 (出發35天前付款減\$100)

*** 北美精選遊 ***

- 迪士尼拉斯維加斯三藩市九天遊，四人房 \$359 起
- 夏季洛磯山四天寫意遊，四人房平均價 \$205 起
- 黃石公園五天逍遙遊，住宿兩晚黃石公園市酒店，四人房平均價 \$299 起
- 三、四、五天羅省迪士尼逍遙遊，\$319 起

*** 其他行程 ***

- 北海道札幌小樽溫泉悠閒六天順道遊，\$2088 起
- 東京包羅萬有六天團，\$1788 起
- 飛驒高山本州八天遊，\$1908 起
- 日本古今匯萃，\$1808 起
- 漢城自遊行連兩晚酒店(包停香港)，\$858 起
- 十二/十五天歐洲閃亮之旅，(出發45天前付款減\$350；出發35天前付款減\$250)，\$3299 起

承辦各大航空公司廉價機票。代訂各地酒店。代訂中、台、日、韓、越、星、馬、泰等順道遊。
代辦中國及越南簽證、中國護照延期以及台胞證等。

移民最新消息

申请父母和祖父母来加的好消息

移民顾问 詹姆斯 诺利斯



二零零五年四月十八日,加拿大移民公民部长乔沃普宣布,担保父母和祖父母来加定居的程序将更加快捷和灵活。加拿大政府采取了一系列新的措施,将在2005年到2006年期间,把移民到加拿大的父母和祖父母每年再增加12000个名额。这意味着将以前计划的2005年接收6000个父母和祖父母的名额提高了三倍。加拿大政府在未来两年里每年投资三千六百万加元,来加速申请父母和祖父母来加定居的程序,及负担他们登陆加拿大时的综合费。

移民公民部长沃尔普说,“我们正采取一切措施来解决加拿大移民公民部面临的最迫切的问题,使我们的办理程序尽可能的有效和便捷。让家庭团聚是加拿大政府应承担的义务,也是加拿大移民计划的优先考虑项。”

移民公民部长沃尔普同时宣布,签证官将更加宽松地发放签证给申请移民到加拿大的父母和祖父母或到加探亲,而无意移民加拿大的父母和祖父母。申请加拿大临时居住签证的父母和祖父母必须能证明他们只是临时到加拿大访问,但可以有“双重目的”。

近1500人在加拿大国庆节参加入籍宣誓仪式

七月一日国庆节那天,全国各地约有1500人在加拿大26个地方宣誓成为新的公民。

在温哥华的加拿大广场,卑诗省总督伊欧娜卡珀诺拉带领80新公民宣誓入籍。在其他地方举办仪式的城市有:安大略省的多伦多,渥太华, Mississauga, Kitchener, 阿尔伯塔省的卡尔加里, Nova Scotia省的哈里法克斯(Halifax)。

移民公民部长沃尔普说,“我无法想出能比入籍更好的方式来表达我们集体张开双臂欢迎这么多新成员在这样一个能反映加拿大民族作为一个整体来庆祝的日子里加入加拿大这个大家庭中来。七月一日对于加拿大是一个重要的日子,对于今天宣誓入籍的公民来说也是一个特殊的时刻。我建议所有加拿大人能和家人,亲戚,朋友和邻居一起来祝贺刚刚入籍的新公民们,被为他们感到骄傲。”宣誓仪式和其他活动都是庆祝加拿大国庆十天活动的一部分(从六月二十一号到七月一号)。

对于学生毕业后就业的新的规定

二零零五年五月十六日,移民公民部宣布,某些外国学生从高等学校毕业后允许在加拿大工作两年。以前的规定是学生毕业后只允许在加拿大工作一年。这一新的规定除温哥华,蒙特利尔,多伦多以外,适用于全加拿大。

学生在毕业后可以接受最长一年到两年的与所受教育相关的工作(取决于他们符合哪些标准,不需要加拿大人力资源及技能发展部的进一步许可。学生必须从加拿大大学,社区学院,CEGEP,公立资助的技术学校,或是有省政府批准可授学位的私立大学或学院毕业。

不包括温哥华,蒙特利尔,多伦多的学校。他们必须是全日制学习,通过全部所学专业的课程。

有一点非常重要,学生所接受的工作必须与刚完成的教育相关。学生在申请工作许可证时必须持有有效的学习许可证。如果您想了解更多此方面的情况,请打电话或电邮给诺利斯先生。他将非常高兴地为您提供最好申请办法,帮助您申请工作许可证。

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

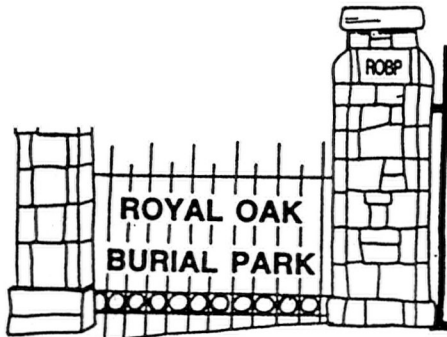
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

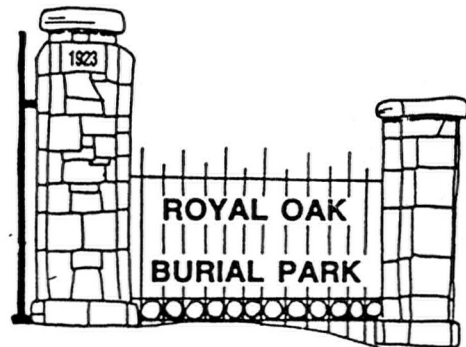
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

專業華人傳統風俗殯儀服務

MCCALL BROS.
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

禮堂位辦務
車服包棺各價
舒充週一山儀
適足到切地式

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer
經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

我們保證所能
達到閣下所
需求的經驗
信譽及關懷

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032



維多利亞市榮譽市民歷史問題

黎全恩

維多利亞市，設立『榮譽市民』名銜，將有四十年之歷史。魁北克省山谷地市（Salaberry-de-Valleyfield）市長 Roberta Cauchon，發動魁省之『市鎮政府聯會』往探訪卑詩省省會，於 1964 年 11 月 14 至 17 日，266 名魁省『市鎮政府聯會』代表（Union of Municipalities of Quebec）到維多利亞市訪問，並邀請卑詩省

『市鎮政府聯會』派代表回訪魁省，因為這項創舉，維多利亞市市長 R.B.Wilson 及議員，於 1965 年 4 月 22 日，議會通過，頒給 Roberta Cauchon『維多利亞市榮譽市民』榮銜，以表揚她之工作，這只是一次過之頒贈而已。

1970 年 5 月，維多利亞市市長哈鐸（Courtney Haddock）感到很多市民，多年來為維多利亞市之社區計劃服務，對維多利亞市，有極大之貢獻，但從沒有受到認同。因此建議頒發『榮譽市民證書』表揚市民之貢獻，由市議員等提名給市長，經過評審後，於 1971 年 12 月，頒發 114 名維多利亞市民之『榮譽市民證書』（Honourary Citizen Certificates），以後 25 年來，獲『榮譽市民』之維多利亞市民，皆由市議員或市民提名給市長頒授。

1997 年 10 月市政府開始成立一個『榮譽市民顧問委員會』評審被提名者之工作及貢獻，然後選出應受獎之人，給市議會決定，由 1971 年至 2004 年，在這 34 年中，共有 339 名市民獲『榮譽市民證書』（表一），其中包括 17 名華裔，實乃華僑之光。（表二）

表一 獲榮譽市民證書人數，1971-2004

年份	獲證書人數	年份	獲證書人數
1971	114	1989	---
1972	---	1990	---
1973	40	1991	---
1974	---	1992	---
1975	1	1993	---
1976	---	1994	3
1977	9	1995	4
1978	---	1996	1
1979	---	1997	---
1980	3	1998	16
1981	2	1999	9
1982	---	2000	10
1983	15	2001	13
1984	10	2002	12
1985	41	2003	---
1986	13	2004	12
1987	11		
1988	---	Total	339

City Of Victoria

BRITISH COLUMBIA, CANADA

Mayor's Office

*Know Ye, that in the name of, and by the authority vested in me
by the City of Victoria, I have named, and by these presents do name*

John Doe

Honorary Citizen

*of the City of Victoria, with all the rights and privileges appertaining
thereto as recognition of the high esteem in which he is held by the people of Victoria.*



No. _____

*In Witness Whereof I have here unto set my hand
and caused to be affixed the seal of the City of Victoria
this 18th day of December in the year of our Lord,
nineteen hundred and eighty.*

Attest: _____

ACTING CITY CLERK

[Signature]
MAYOR

表二 獲榮譽市民證書之華裔市民

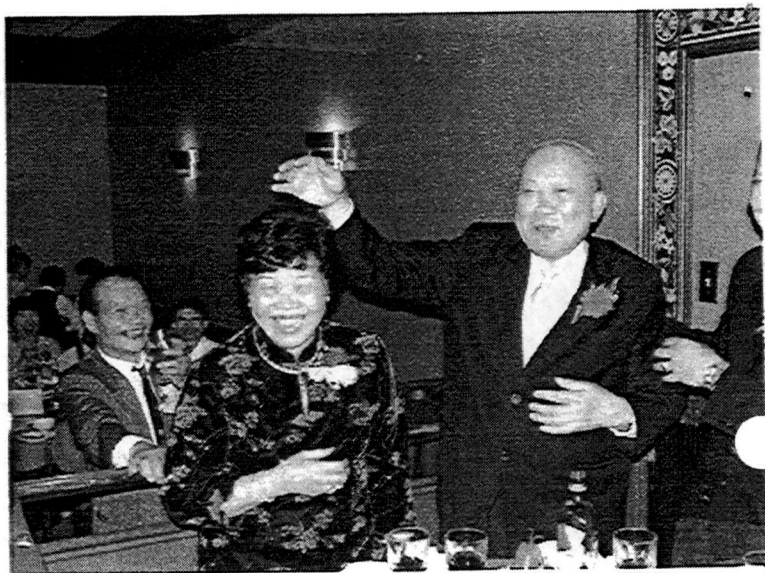
年份	姓名	
1971	鄧子才	Jack C Tang
1973	林禮斌	Bang Lim
	劉述堯	Augustoe Low
1977	黃保華	Peter B Wong
	陳新民	Philip S.M.Chan
1980	黎全恩	David Chuenyan Lai
1986	林李福英	Rose Diane Lum
	鄧劉京台	Beszie G. T. Tang
1994	林思齊	David Lam
	林陳坤儀	Dovothy Lam
1996	黃相	Sheung Wong
1998	周錦堅	Edward Chaw
	雷亮明	Ron Lou-Poy
1999	袁煥章	Alan Yuen
2000	陳振沛	Paul Gin Poy Chan
2001	周翠琪	Charlayne Thornton-Joe
2004	梁肇成	Joseph Shin Sing Leung



僑校畢業禮盛況



張府千金出閣



星雲法語

勇者的氣度

《論語》說：「暴虎馮河，死而無悔者，吾不與也。」一個人即使有膽量空手與虎搏鬥，膽敢不靠舟船就渡河，呈現的也只是匹夫之勇、血氣之勇。有勇無謀非真勇敢，真正的勇敢，不僅要具備勇氣，還要有謀略、有智慧。我們可以從四方面來看勇者的氣度：

第一、大事難事看擔當：面臨大事或難事，有人選擇逃避或退縮，有勇氣的人則選擇面對。《三國演義》中曾描述魯肅向孫權獻計，設宴向關羽索回荊州。關雲長在眾人勸阻下，還

是單刀赴會，卻於宴後佯裝醉酒，拉著魯肅說：「您今天請客，莫提起荊州之事。我醉了，怕傷故舊之情。改天請您到荊州作客，再作商議。」單刀赴會，是勇；借酒脫身，是謀。關雲長有勇有謀的擔當正是勇者的氣度。

第二、逆境順境看襟度：人生在世，不可能一輩子處於順境，也不會一輩子遭遇逆境。有些人在生活順遂時，不知養深積厚、未雨綢繆；等到逆境來時，又只會怨天尤人。其實，所謂「逆境來時順境因」，處於逆境，

正好韜光養晦，充實自己。處於順境時，則應謙沖為懷，時存感恩，積福保福。看一個人對順、逆境的反應，就可以看出他的胸襟和氣度。

第三、臨喜臨怒看涵養：唐朝時有位漕運使，遇風沉船，損失大批食糧，尚書盧承慶將他的考績評為中下，漕運使看了，不愠不火。後來，尚書考慮到風災非人禍，就將他的考績改成中中，漕運使看了，也沒露出喜色。尚書讚歎他的「寵辱不驚」，就將他的考績改為中上。一個人臨喜臨怒，能夠寵辱不驚，自有過人的涵養。

第四、群行群止看識見：處在人群中，有時不免要隨順他人的行動，尤其在講求流行的現今社會，衣食住行

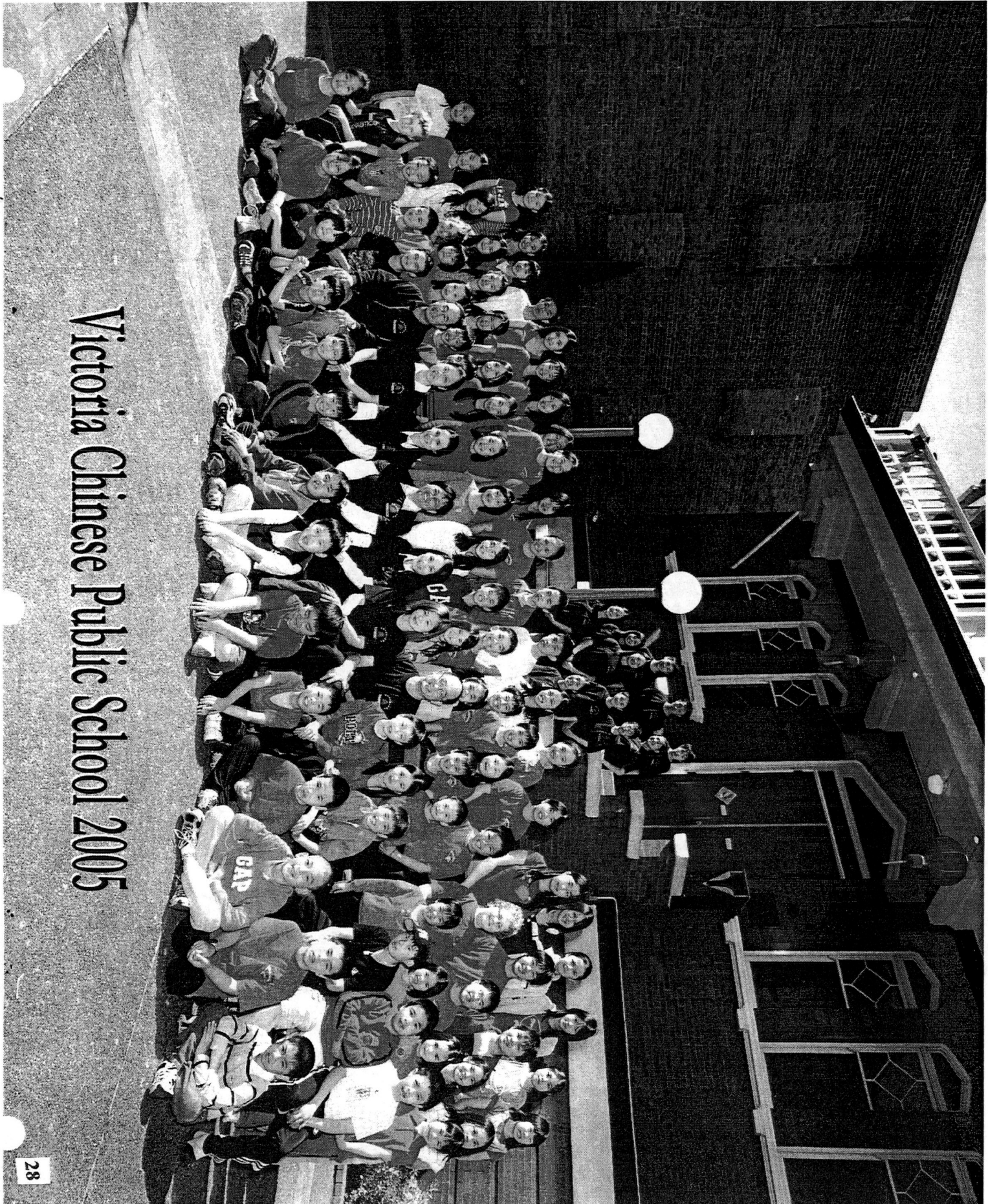
育樂，哪一樣跟不上別人的腳步，就會被譏為落伍。但是，一個有識見的人，有當行則行、當止則止的智慧，有分辨真相的能力，不會被視聽混淆，不會盲動、蠢動。對有意義的事，有「雖千萬人吾往矣」的勇氣；對無意義的事，雖是眾人趨之若鶩，他也不會堅決拒絕。

有寬大的胸襟，深厚的涵養，見長識廣，勇於擔當，都是勇者的氣度。希望大家都有勇者的氣度。

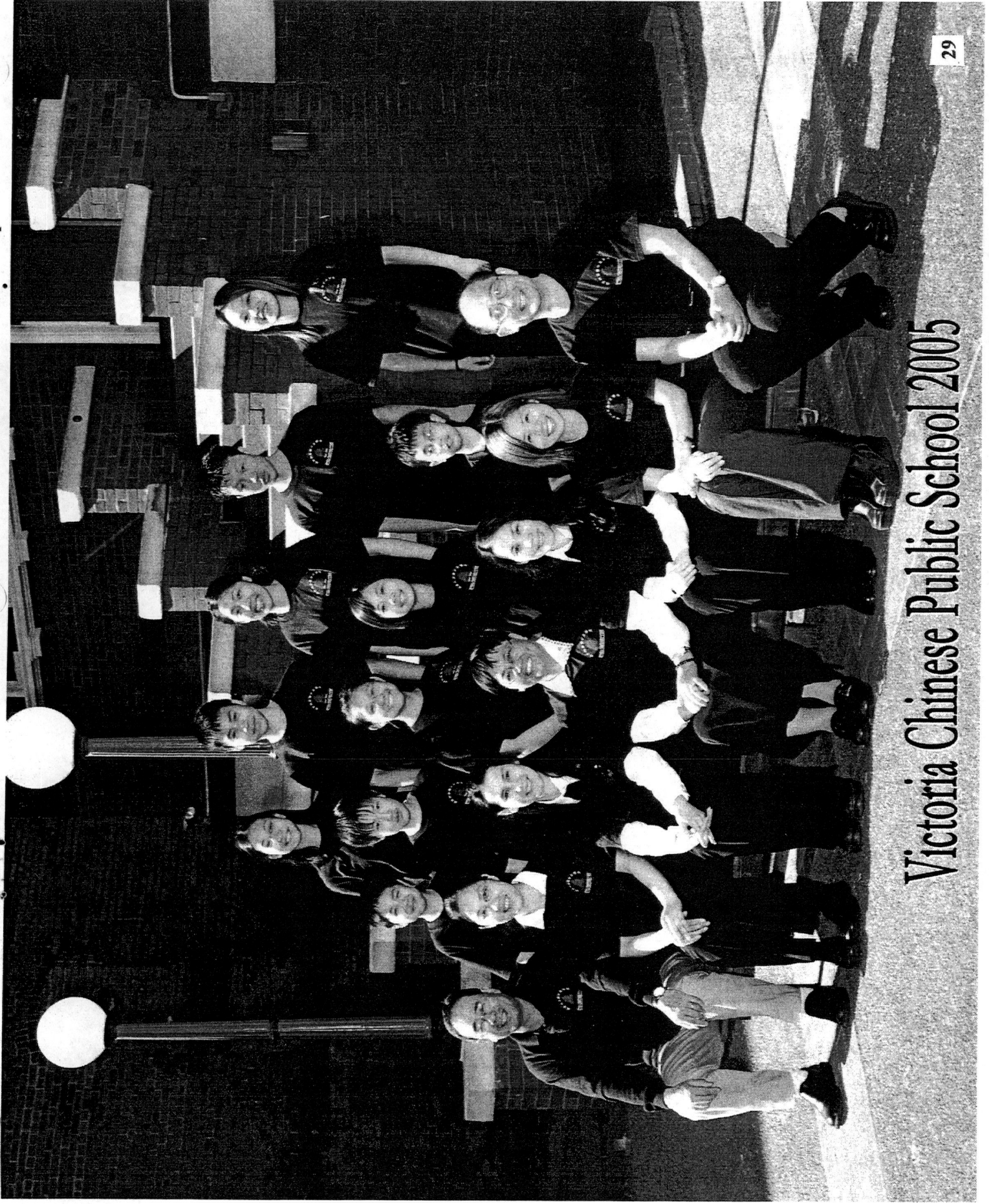
第一、大事難事看擔當，
第二、逆境順境看襟度，
第三、臨喜臨怒看涵養，
第四、群行群止看識見。

華僑學校





Victoria Chinese Public School 2005



Victoria Chinese Public School 2005

領取退休金後是否繼續工作

特許會計師陳德光



退休的人士在開始領取退休金之後會感到有些疑惑，
”我能否再繼續工作并獲得收入呢”？

在你開始領取退休金之後，你可以再次工作，這絲毫不會影響你的退休金的金額。但是，以后的工作收入不會再影響你的退休金計劃了。另外，一個重要的需考慮的因素是你的稅務計劃。退休金及其他的退休收入是要交稅的，如你繼續工作，你的工作收入也會面臨稅務的計劃問題。

提前開始退休金計劃(CPP)

退休金一般是從 65 歲支付的，如果你不再工作了或收入很低，你可以申請從 60 歲開始領取退休金。但要留意，如果你在 65 歲之前申請領取退休金，退休金的金額會每月減少 0.5%，而且這種調整是永久的。

如果你改變主意不領取你的退休金，你可以在開始領取後的 6 個月內取消。但你必須提供書面申請，還必須退還這期間收到的款項以及按你的收入支付 CPP。

65 歲到 70 歲的工作者

如果你希望 65 歲之後仍繼續工作，你可以申請退休金，且不影響你的退休金的數目。不過，你不能再向 CPP 交納款項了。

然而，你可以選擇延遲領取退休金，這樣，如果你在 65 歲之後繼續工作，你仍可交納退休金(CPP)直到 70 歲，你開始領取退休金為止。而且，你的退休金在 65 歲之後每個月可增加 0.5%。

在開始領取你的退休金之後，如果還考慮繼續工作并獲得僱傭收入，請向你的特許會計師諮詢有關稅務方面的影響，以便你作出正確的決定。



Chan & Wong
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

